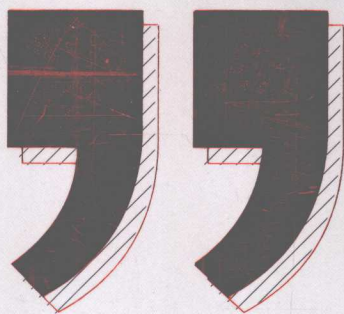
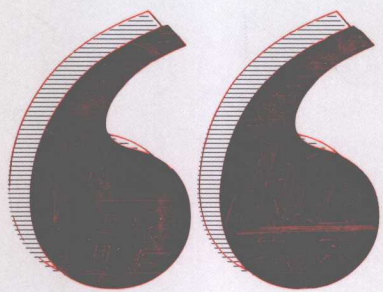




职业翻译与翻译职业

PROFESSION TRADUCTEUR

达尼尔·葛岱克 [法] 著◎

刘和平 文 韞 译◎



YZLI0890122363

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



职业翻译与翻译职业

PROFESSION TRADUCTEUR



达尼尔·葛岱克 [法] 著◎

刘和平 文 韞 译◎



YZLI0890122353

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

京权图字：01-2011-2935

© 2010 by La maison du dictionnaire/Dicoland, Paris, FRANCE

© 2011 Chinese edition by Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

职业翻译与翻译职业/(法)葛岱克著;刘和平,文韞译.—北京:外语教学与研究出版社,2011.9

ISBN 978-7-5135-1301-2

I. ①职… II. ①葛… ②刘… ③文… III. ①翻译—工作
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 190232 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 都帮森 冷文箴

封面设计: 郭 子

版式设计: 吴德胜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 23.5

版 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1301-2

定 价: 45.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 213010001

译者序言

人类有多久的交流史，就有多久的翻译史；历史悠久的翻译，与人类发展息息相关。在经济全球化迅速推进的21世纪，翻译已成为最热门的产业之一，翻译的职业化自然也就成为了大家广为关注的问题。在西方，翻译作为专门的职业已是事实，翻译学作为独立学科的存在，以及200多所翻译院校的存在便是佐证。在中国，翻译研究和翻译行业在改革开放后进入飞速发展期。据国家外事局的统计数据，2000年中国翻译市场规模为120亿元，2007年上升到300亿元。中国的国际化程度越来越高，对高水平翻译人才的需求也日益增大。然而，与巨大的翻译需求相比较，翻译能力却严重不足。目前中国翻译市场的规模虽然过百亿元，但翻译公司的消化能力仅在10到15亿元，人才和技术的欠缺导致大量的外文信息并得不到完整、准确的翻译和引进。由于无法消化来自国际范围内的信息流，也无法传播自己的信息，不仅使中国失去大量的商业机会，也严重阻碍了中国的发展。有多种因素制约着国内翻译市场的快速持续发展，其中之一就是许多从业者不够“专业化”、“职业化”，对翻译行业和市场了解不足，甚至存在偏见，对自身业务水平、职业素质缺乏严格要求和明确定位。

《职业翻译与翻译职业》(PROFESSION TRADUCTEUR)的作者达尼尔·葛岱克(Daniel GOUADEC)是法国雷恩第二大学教授、术语专家、编辑及翻译，具有丰富的翻译教学经验，出版过多部有关术语与翻译、翻译培训和翻译职业的专著，同时也是法国及欧洲多个翻译工作者协会的成员。该书法文原版于2002年首次出版，一经面世即广受欢迎，并于2009年再版。本书如此畅销，正是由于其内容翔实、切合实际，具有较强的实用价值和指导性，读者范围甚广。2011年外语教学与研究出版社决定翻译出版该书，以飨中国读者，我们定能从中得到启迪借鉴和灵感，以推动中国翻译市场的健康、有序发展。

本书共24章，分为6大部分，全面详细地介绍了翻译活动的对象、本质、类别，翻译市场上的各方参与者（企业、中介、翻译公司、译者/译员、翻译培训机构等），翻译项目的管理与操作流程，翻译与编辑出版，

现代化信息技术手段对翻译的辅助与影响,译者与译员培训,翻译水平评估与认证,行业及从业者发展前景,等等,几乎涉及翻译行业的方方面面。该书内容丰富,系统性强,无论是(职业或业余)译者与译员、翻译专业师生及翻译培训机构,还是翻译公司工作人员、外国语言或语言信息技术领域专家,乃至一切希望了解翻译行业和翻译市场的人,都可以通过阅读本书增加对“翻译”这一略带神秘色彩的职业的了解,抛弃偏见,更正误区,正确认识翻译,了解翻译,并为进入该行业奠定基础。

培养“高层次、应用型、专业化”翻译人才是全国翻译专业学位研究生教育指导委员会为翻译硕士专业学位(MTI)教育制定的教学目标。为体现翻译硕士专业教育的应用型特点,我们决定采取“项目进课堂”的形式完成这本著作的中文翻译工作。我本人做指导教师,翻译任务由2010届法语MTI班的12名研究生(和翠柳、李斐然、李立艳、林丽琴、欧渝、彭文嫣、屈苒、沈琳、王姝、王悠然、翁晓苇、周琳)完成,并由三名2008级翻译研究方向研究生(王璐、李真、侯立静)和来自法国巴黎高等翻译学院的两名法国同学(Joséphine Corde, Claire Lebosse)负责审校修订,后期的部分审校工作由许明老师负责。值此书付梓之际,我向他们一并表示感谢!借此机会,尤其要感谢外语教学与研究出版社支持我们以这种模式操作完成该书的翻译,并为该书的出版付出了超常的时间和努力!由于时间相对仓促,我本人及相关译者的水平有限,译文中难免有谬误不当之处,欢迎读者批评指正,也期待大家就相关方面的问题与我们进行讨论。

刘和平

2011年9月于北京语言大学

献给

MARIE-PAULE
GWENAEL & SANDRINE
ERWAN RMILR
THOMAS

致 谢

作者谨借此机会向为出版本书作出贡献的所有人表示最诚挚的谢意。首先感谢在培训、实习或翻译任务中、研讨会及年会上相遇的百名全球各地的翻译人员，还要感谢邮件列表tlsfrm@uhb.fr的订户读者提供的直接或间接的帮助。另外，作者要感谢雷恩第二大学（CFTTR）研究中心攻读高等专业学习文凭（DESS）的学生和该中心的专业硕士研究生（Master professionnel），他们花费了大量时间反复阅读各种文稿。尤其是要感谢那些对翻译职业了解甚少的人，是他们给我们提供了反反复复解释这一职业的机会。

作者还要感谢布列塔尼大省、伊尔和维莱纳（Ille et Vilaine）市议会、雷恩市、雷恩第二大学科研委员会、布鲁塞尔玛丽哈普斯（Maris Haps）自由学院、专业语言处理技术协会（Association ProTLS），感谢他们每一年对培训工作（尤其是夏季和秋季培训）和对研讨会的一贯支持，这些培训和研讨会提供了充裕的时间，让我们对本书阐述的主题能有不断深入的研究。

作者还要特别指出的是，雷恩第二大学的翻译和信息培训及翻译职业与市场分析工作一直以来得到法国法语和语言司负责人的坚定支持。如果没有各位司长自1990年以来给予的坚定不移的支持，本书也难以问世。

作者还要特别感谢翻译领域的所有职业人员——雇员或自由职业者。近十年来，他们欣然接受了我们的定期书面问卷调查或电话采访，就他们的翻译实践、对翻译的认识、对翻译职业的认识、他们的梦想、日常工作、愤怒、破灭的希望、成功与大大小小的幸福等问题作出了回答。他们的合作帮助我们对翻译职业形象有了深入的了解。我们希望本书对这一职业形象的描述是完整无缺的，也是忠于事实的。

前言

一些数据

国际翻译领域的相关数据

以下为国际权威机构翻译行业调查机构常识咨询公司 (Common Sense Advisory Inc.) 提供的信息:

- 笔译、口译、本地化、语言培训等语言服务供应商 2008 年营业额超过 140 亿美元, 2012 年有望达到 240 亿美元。
- 根据预测, 翻译市场 2008~2012 年平均增长率为 14.6%。
- 主要的翻译-本地化供应商 2007~2008 年营业额增长从 20% 上升到 98%。
- 语言服务提供商的领军者美国 L-3 语言服务与技术支持公司 (L-3 Communications Linguists Operations and Technical Support Division) 2007 年营业额为 7.53 亿美元 (8,127 位雇员)。
- 法国最大的翻译公司赫莱特-帕卡德翻译事务所 (Hewlett-Packard ACG) (国际排行第 22 位) 有 121 位雇员, 完成营业额 2,300 万美元。
- 欧洲翻译市场最大, 美国市场紧随其后。
- 翻译行业的最大特征是其高度分散性, 小型企业和自由职业译者人数猛增。

法国本土情况

口译和笔译自由职业者:

法国官方提供的¹可供查询的资料显示:

- 截止 2007 年 12 月 31 日, 全国有 5,477² 名口译或笔译自由职业者 (其中 5,093 名为从业和退休雇员)。

1. 关于翻译及其职业情况介绍最有价值的网站之一是: http://www.pme.gouv.fr/economie/entreprises/2_2111.pdf

2. 该数据包括出版业翻译, 因此包括文学翻译译者。

这些人员主要集中在巴黎和阿尔萨斯地区，集中在巴黎的原因是不言而喻的，而集中在阿尔萨斯则是因为那里是国内最重要的一家运输公司的总部所在地，该公司的所有翻译都集中在这个地区。其次是布列塔尼、阿基坦、南比利牛斯、朗格多克-罗赞伦、阿尔卑斯-蓝色海岸及罗纳-阿尔卑斯地区。

翻译人员较少的是科西嘉岛、下诺曼底、普瓦图-夏朗德、利摩日、皮卡迪地区；其次人数较少的是卢瓦尔河、皮卡迪、中部、奥弗涅、勃艮第、汝拉山区等地区；人数最少的是香槟-阿登和洛林地区。

- 从业人员的年龄构成呈金字塔状，低于 30 岁的人很少（因为进入自由职业需要先在企业内获得经验），大多数人的年龄在 35~39 岁、40~44 岁和 45~49 岁之间（超过总数的三分之一）。
- 这种年龄金字塔状的分布还体现了译者的男女比例，绝大多数的译者是女性，总体比例为 3:1，男性译者普遍年长于女性译者，因此翻译职业女性化趋势日益增强。
- 2006 年自由职业译者和译员的毛收入为：
 - 平均毛收入：19,436 欧元
 - 女性（尤其是非全职者）：17,799 欧元
 - 男性：23,716 欧元

收入最高的人群是 35~44 岁的男性（28,000 欧元）和 45~54 岁的女性（23,000 欧元）。35 岁以下的人群收入最低，他们是绝对的低收入者（女性 11,000 欧元左右，男性 9,000 欧元上下）。

- 根据 *Journaldunet.com*¹ 提供的信息，2007 年口译和笔译人员（没有分开统计）的收入是 25,000 欧元，比前一年提高了 1,000 欧元。

译者 / 作者：

在自由职业者中还有另一部分人，隶属于作者社会保险管理协会（AGESSA）体系（包括出版机构翻译、各类作者、影片字幕翻译），但由于这些人交纳会费，另外一些机构也会将其纳入相关统计中。

据网站 www.culture.gouv.fr/culture/dll/droit-pret/retraite.html 提供的信息：

1. 他们的数据来源不同，计算方式也不同。

在每年享受文学作品版税的 20,000 人中，将文学工作作为主业的只有 2,282 人，他们都在社会保险管理协会办理了基本保险。

在社会保险管理协会注册的作家和译者具有以下特点：

- 缴纳会费的人数不断增长 (2.5%/ 年)；
- 年龄分布呈最佳金字塔状；
- 已退休的人员中缴费者人数少；
- 收入水平参差不齐 (平均为 23,000 欧元，但 25% 的人收入低于 7,600 欧元，几乎相当于最低工资标准的一半) (译者注：法国 2009 年 7 月 1 日起执行的最低工资标准为每小时 8.82 欧元 (毛收入)；每周 35 小时，每月为 1,337.70 欧元)。

没有稳定收入的译者：

很多从事视听翻译的人同演艺界人员身份类似，收入不稳定。关于这部分人，目前没有任何具体数据可查。

有固定工资的译者：

根据定义标准来统计，翻译企业 (名副其实的企业、翻译社或经纪公司) 的数量大约在 750~1,000 家，其营业额超过 10 亿美元。

估计有 4,000~6,000 名领取固定工资的工薪译者¹ (翻译公司雇员、非外包公司的工薪人员、公司内部翻译人员)。有固定工资的译者都是年轻人，因为各类翻译培训每年将数百名毕业生推向市场，到企业中去获得工作经验，这也是年轻人成为自由职业译者前的必经之路，只有那些在企业中非常有经验的译者，才能尝试一步跳到自由职业者行列中。上一代人是自发成为译者的²，但如今是由翻译孵化场 (translator farms) 来培训译者，这些初出茅庐的译者严重缺乏经验，融入市场时要面对很多困难，随着市场需要的翻译能力越来越明确，直接进入翻译自由职业领域的可能性越来越小。与此同时，尽管有些翻译企业已经具备了一定的优势，但是也只有最高水平 (和最超前) 的翻译培训才有可能满足市场相关要求。

1. 其中大概有 250 人为政府工作人员或类似人员。

2. 自发成为译者的人成熟过程慢，需要多年，在此期间，年轻译者则获得了技术和语言能力。

更多关于翻译企业的信息, 请参考:

http://www.cnetfrance.org/_doc/ResultatsObservatoireCNET.pdf (法国翻译企业商会)

www.gilde.net (欧洲翻译者指南)

www.euatc.org (欧洲翻译公司协会联盟)

其他:

可以毫不夸张地讲, 未注册的译者和非全职及从事临时性翻译工作的译者人数远远超过 20,000 人。

已经达成的共识

为了能很好地了解职业翻译环境, 或者说, 为了更好地贴近现实, 了解多语种传播工程学环境, 首先需要摒除那些顽固偏见, 并接受以下事实:

1) 仅仅掌握语言远不能做翻译。

2) 职业翻译与高校语言教学中的外语与母语的互译风马牛不相及。

3) 翻译职业是一种技术性职业, 甚至是一种技术性极强的职业。译者是名副其实的多语种媒体传播工程师。译者应具有其翻译材料所属的相关工作领域技术人员的能力, 翻译相关材料, 并能够使用完成翻译所需的工具。

· 4) 毫无例外, 每一位译者都应该娴熟掌握工作语言和文化, 懂翻译, 并了解相关主题。他还要具备:

- 无可指摘的编辑能力;
- 永不衰退的好奇心、严谨性和处理问题的能力, 这样才能在遇到任何困难的时候找到所需要的信息或找到能提供信息的人;
- 娴熟掌握众多硬件和软件的能力, 硬件和软件的数量和复杂性与日俱增;
- 有效管理职业和人际关系的能力, 拥有一定数量的合作伙伴: 客户、同事、术语专家、信息技术 (IT) 工程师、雇主、社会保险费及家庭补助金征收联合机构 (URSSAF)、税务部门、审校人员、因特网网站运营商, 等等。
- 非常扎实的市场营销、管理和财务概念。

5) 获得**认证**的职业翻译是一名不可替代的经济和技术人员。他的工作，无论是直接的还是间接的，无论是短期的还是长期的，都永远会带来效益。如果让降价或廉价成为原则，就会在一定期限内出现风险，付出高昂的代价，因为它所引发的后果很有可能是毁灭性的：廉价导致质量没有保证。只要分析一下高水平译者的特性、面临的挑战和翻译的各个阶段，这些事实便一目了然。

6) “翻译”这个标签包括不同的现实情况，因为：

- 翻译分为不同的等级，他们有无无数种不同的专业；
- 自由职业译者和工薪译者面对的问题存在差异；
- 翻译职业和翻译市场涵盖了非常复杂、有时甚至是大相径庭的环境；
- 翻译工作的开展、翻译工具和合作伙伴可构成各种特殊的场景。

简而言之，译者从事的工作是相同的，但他们从事这个职业的方式并不相同。

我们甚至可以说，最不了解翻译职业的恰恰是译者本身：自由职业译者不了解工薪译者，并且通常也不想了解他们；而工薪译者对自由职业译者也“兴趣索然”，除非工作“驱使他们干活”。“对方”有如此多的人，另一方表示惊讶，或做出惊讶的样子。有一点大家是心照不宣的：现在没有任何一个机构可以将双方组织到同一个联盟或协会中。

因此，应该这样讲，所有译者每天都要面临同样的挑战：对其工作价值认可的缺乏、翻译任务的复杂性和高技术性、信息革命及其对翻译服务价格带来的影响、因特网引发的混乱、翻译的产业化、市场的国际化和不可避免的本地化、技术人员之间的竞争、认证要求、职业保护的缺乏，甚至还有译者的生存问题。

若干回答

这本书描述和分析的是职业翻译（和多语种媒体传播工程专业）的情况。作者通过把职业翻译作为多语种媒体传播工程学的核心成分来说明什么是职业翻译。作者描述了职业译者的日常工作，也回答了想做翻译的人和已经决定成为译者且盼望成功的人提出的诸多问题。他统计归纳并回答了影响翻译领域的最重要问题，并试图勾勒出翻译职业的前景。

本书第一部分描述译者和翻译世界。作者分析了翻译的对象、性质、

面临的挑战和翻译程序,并试图给译者作一个素描,讲述翻译的种类和译者的专业以及翻译职业的多样性,并介绍译者的各种不同角色。

本书第二部分介绍翻译市场和译者市场。作者从自由(独立)职业译者和翻译企业(翻译社、经纪公司、办公室、事务所……)两者之间的翻译分工出发,试图对翻译市场的结构加以分析。

第三部分主要描述译者的翻译活动。作者描述了何谓“工作岗位”,介绍了翻译工作组织的变量,列举了各类合作伙伴,并详细分析了翻译运作过程。作者还提到了钱(报酬、翻译效率、交付期限压力)和人的问题(译者与各类合作伙伴的关系),并提出每个译者在各种场合都应遵守的伦理框架。

第四部分讨论翻译职业的深刻变化和目前的主要问题。作者回顾了信息革命对市场和译者的影响,翻译产业化和国际化相伴而生的进程,技术人员与译者之间的对立,翻译质量与认证的核心问题,当然还有译者的身份以及翻译市场准入标准等。

第五部分回答希望或渴望成为翻译的人提出的诸多问题。作者列举了译者必备的素质,明确了作出决定后应作的选择,描述了进入自由职业或创建企业的程序及需要办理的手续,并解释了如何避免可能出现的常见错误,从而找到并留住客户。

第六部分和最后一部分讲述翻译培训/译者培训。作者回顾了遇到的各种各样的问题和可能给予的答复,不仅强调理想的培训内容和结构、翻译行业的贡献,同时强调学员录取问题及合格翻译人才的培养问题。作者一直关心和考虑的另一个问题则是如何对译者获得的职业翻译经验给予认证。

作为全书的一部分,附录为专业术语和一份主要翻译职业协会的清单。

目 录

译者序言	i
致 谢	iv
前 言	v

第一部分 译者世界——翻译世界

第一章 翻译的对象、性质、挑战与程序.....3

1. 翻译对象	4
2. 翻译性质	5
3. 翻译的质量要求	6
4. 翻译的挑战	8
5. 翻译种类	11
6. 翻译的地位和作用	12
7. 翻译的完整程序（译者观点）	12
8. 翻译程序的不同阶段	15

第二章 译者——形象素描

1. 笔译者与口译员	19
2. 女性译者居多	20
3. 用“语对组合”区分译者	20
4. 用翻译“方向”区分译者	22
5. 用“专业”区分译者	23
6. 译者被“信息化”	23
7. 异与同	24

第三章 翻译领域与译者专业

1. 翻译的类别	25
----------------	----

1.1 一般性翻译	25
1.2 专业性翻译	25
2. 译者的类型	35
2.1 按待译材料划分	35
2.2 按市场、工作环境等因素划分	44
第四章 译者的作用和翻译职业	48
1. 译者的职能	48
2. 翻译职业	50
2.1 译前准备人员	50
2.2 档案员/资料查找员	51
2.3 术语专家	52
2.4 惯用语专家	53
2.5 译者	53
2.6 校对与审校人员	54
2.7 排版员	55
2.8 编辑	55
2.9 项目负责人/管理对接人	56
2.10 “复合型”译者	56
2.11 多语种多媒体传播工程师	58
第五章 译者身份	59
1. 工薪译者	59
1.1 身份	59
1.2 雇佣关系	59
2. 自由职业译者(也称“自由译者”)	65
2.1 身份	65
2.2 工作时间	66
3. 出版翻译译者	66
4. “逃税”译者	67
5. 隐形译者	68
6. 特殊情况	69
6.1 兼职译者	69
6.2 非全职译者	69

6.3 临时译者	69
6.4 远程译者	70

第二部分 翻译市场

第六章 翻译市场 / 译者市场	73
-----------------------	----

1. 市场类型	74
1.1 普通市场和专业性市场	74
1.2 封闭市场和开放市场	75
1.3 大客户与小客户	77
1.4 “纯”翻译与拓展型翻译服务	79
2. 译者市场	80

第七章 翻译的组织结构——翻译市场的构成	82
----------------------------	----

1. 自由职业译者 / 独立译者	82
1.1 服务特点	82
1.2 形势变化	83
2. 翻译公司	85
2.1 服务特点	85
2.2 翻译公司的多样性	86
2.3 形势变化	86
3. 中介公司, “翻译事务所”	88
3.1 服务性质	88
3.2 标准组织模式	89
3.3 形势变化	89
4. 调研部门以及投机公司	90
5. 伪翻译公司	90
6. 语言服务公司	91
7. 语言学校	92
8. 分类标准混乱	92
9. “界限”模糊	94
10. 版图不断重组	96
11. 需求主导市场	96

12. 翻译协会应运而生	97
--------------------	----

第三部分 走近翻译

第八章 译者的工作平台	101
-------------------	-----

1. 基础设备	101
2. 基本功能	102
3. 文本处理和电脑排版	102
4. 译者和翻译实践中的辅助工具	104
4.1 翻译共享资源——“客观辅助工具”	104
4.2 搜索引擎、门户网站和博客	107
4.3 术语与惯用语处理软件	108
4.4 翻译记忆系统	109
4.5 专业化软件	112
4.6 语音识别系统	114
4.7 翻译(服务)管理软件	116
4.8 人工辅助自动翻译装置	116
5. 译者工作平台及设备的作用	116

第九章 译者的工作组织	118
-------------------	-----

1. “纯”翻译服务或拓展型翻译服务	118
1.1 “纯”翻译服务	118
1.2 拓展型翻译服务	119
2. 单人翻译或多人翻译	119
2.1 单人翻译	119
2.2 多人翻译	119
3. 个体翻译或团队翻译	120
3.1 个体翻译	120
3.2 团队翻译	121
3.3 两人分工翻译	123
4. 完全自主型译者和译稿需他人审校的译者	123
4.1 完全自主型译者	123
4.2 译稿需他人审校的译者	123